



antisthène présente

esperanza variation

récit épique pour un acteur et un musicien



**Une performance linguistico-musicale de
Hovnatan Avedikian**

Mercredi 11, jeudi 12, Vendredi 13 avril 2018 – 20h
Théâtre du Temps / 9 rue du Morvan / 75011 Paris

Texte
Aziz Chouaki

Distribution
Hovnatan Avedikian
Vasken Solakian

Mise en scène
Hovnatan Avedikian

Production
antisthène
1 rue de Liège
75017 PARIS
SIREN : 829 993 963 00018
Licence 2-1043528
<https://www.antisthene.fr/>

Diffusion
Karinne Meraud Avril
+33 (0)6 11 71 57 06
kmeraud@sfr.fr
www.ksamka.com

Le spectacle a été en résidence de création au Lavoir Moderne Parisien
en mars et avril 2018.



Résumé

En regardant les bateaux quitter le port d'Alger, Nadir et Jamel, 14 et 12 ans, rêvent d'Occident, eldorado absolu de la plupart des jeunes du Sud....

Ils embarqueront sûrement au péril de leurs vies, aux côtés de Kader, de l'ingénieur et de tant d'autres, à bord de l'Esperanza, véritable radeau de la méduse qui va les mener vers Lampedusa...

Extrait

« Pourtant, ils étaient balèzes, avant, les arabes. La boussole, l'algèbre, l'astronomie, ces cons. Ils se guidaient aux étoiles, t'imagines, les Ibn machin tout ça, la poésie aussi, avant, bien sûr. Parce que maintenant... non ça va encore m'énerver, et... dès qu'on arrive je me teins en blond, terminos, je change de nom aussi, Jacques ou alors Georges tiens, et je change de chaise roulante, jette, allez jette moi cette merde, j'en prends une à écran tactile, j'ai vu sur un canard. Oui, le fric, t'occupe, les associations, les filières, hop glisser poisson, salut moi c'est Georges. »

Note de mise en scène

Ma rencontre avec les textes d'Aziz Chouaki

A la lecture des textes d'Aziz Chouaki, j'ai ressenti une magie, un envoûtement autour de ce qui est finalement son personnage essentiel : l'écriture.

Un 'personnage' qui produit de la dramaturgie brute, poétique et sauvage. Son théâtre circule en moi comme une déflagration de Punch line : « *Moi dès qu'on arrive je vends un rein, les gars - On peut vivre avec un rein ?- Tu vis bien avec un cerveau* ».

Pour moi Aziz Chouaki c'est le plus grand rappeur du monde. La musique a d'ailleurs toujours fait partie de sa vie: guitariste de jazz pendant plus de 20 ans, il essaime dans son écriture des motifs récurrents, harmoniques et rythmiques (comme lorsqu'il écrit Sinbad le marin ou Winbad le warin ou Tinbad le tarin, etc...). D'où l'idée de cette variation épique : plongés que nous sommes, dans l'océan du langage.

La genèse du projet... *suite de la création d'Esperanza en 2017*

Il y a eu au départ de cette aventure, l'envie de porter cette parole streets hors les murs: dans les maisons d'arrêt ou les Emmaüs. Puis il y a eu la création au Théâtre de Nice chez Irina Brook, pour finalement s'amarrer au Festival d'Avignon 2017¹. Cette expérience quasi initiatique, concentrée autour d'un collectif de très jeunes comédiens, m'a paradoxalement révélé mon envie de jouer tous les personnages.

¹ Voir le dossier de presse sur le succès du spectacle en Avignon 2017

Allo ... Esperanza : une combinaison de deux textes d'Aziz Chouaki

En lisant *Allo*, une nouvelle d'Aziz Chouaki dans laquelle Nadir et Jamel, 14 et 12 ans, rêvent d'Europe, eldorado absolu des jeunes du Sud, je les ai imaginés annoncer les personnages d'*Esperanza*. Je les ai imaginés s'embarquer aux côtés de Kader l'ingénieur, l'handicapé et de tous les autres sur ce radeau de fortune en route pour Lampedusa. D'où mon idée de porter ces deux textes sur le plateau.

Le rire vient du rôle... ou comment ce projet s'inscrit dans mon histoire familiale

Nous sommes à bord de l'*Esperanza*, embarcation de fortune sur laquelle sont emportés des candidats clandestins à l'exil: un passeur, un handicapé, un ingénieur, une artiste-peintre, un ancien flic et un poète aveugle. Une mini *République de Harragas* va se constituer sur ce radeau où le burlesque le dispute au tragique. Leur regard sur le monde fait appel à un théâtre de la fantaisie où '*le rôle devient rire: c'est-à-dire humain*' comme le dit l'auteur. C'est à cet endroit du monde que je veux m'inscrire.

« La république des harraga, ici sur l'Esperanza, a le plaisir de désigner à l'unanimité Rachid, président de la république - Et l'ingénieur premier ministre - Boualem ministre eh ben de l'intérieur - Et Kader ministre de la techtchouka et de la déconne - Nachida à l'enseignement - L'handicapé, ministre de l'économie judéo écossaise... »

On me pose souvent cette question de la légitimité du rire sur le drame des pauvres? C'est une question que personnellement je ne me suis jamais posée: Mes grands-parents arméniens, enfants de déportés, ont connu la douleur de l'exil et la détresse de ces vies qui ont tout perdu. Je n'oublierai jamais mon grand-père se définissant comme Artiste-ouvrier, sorte de clown qui prenait des accents d'opéra, il aimait chanter du Dario Moreno lors de tablées familiales inoubliables. Mais je n'étais pas dupe: ce rire avait la

noblesse d'une consolation.

Entre la performance d'acteur et Charlie Chaplin : *jouer tous les personnages*

Ma théâtralité consiste à donner vie à tous les personnages d'*Esperanza*. Je me sens moi-même être un Kader : un raconteur d'histoires. Je suis également un Rachid, c'est-à-dire un passeur: un metteur en scène... Par ailleurs, la langue de Chouaki suggère un univers très proche de Tex Avery ou de Charlie Chaplin où tout est épuré et chaque caractère taggé au cordeau. Sur scène, je suis seul avec une foule intérieure, accompagné du musicien Vasken Solakian qui, de son bouzouk, ponctuera le récit, un peu comme les films muets d'autrefois...

Hovnatan Avedikian

L'auteur



Aziz Chouaki réside en France depuis 1991. Dramaturge, romancier et musicien, il se fera connaître par *Les Oranges*, texte monté de très nombreuses fois à ce jour. Dans ses romans, (*Baya, l'Étoile d'Alger, Aigle, Arobase*) de même que dans ses pièces, (*El Maestro, l'Arrêt de Bus, Une Virée...*). Aziz Chouaki se distingue par son point de vue très cynique sur l'état du monde. Il cisèle la forme, travaillant le vivant, traquant l'humour au cœur même du drame.

« J'écris en français, certes, histoire oblige, mais à bien tendre l'oreille, ce sont d'autres langues qui parlent en moi, elles échangent des saveurs, se passent des programmes télé, se fendent la poire. Il y a au moins, et surtout, le kabyle, l'arabe des rues et le français. Voisines de palier, ces langues font tout de suite dans l'hétérogène, l'arlequin, le créole. Je suis un Oriental, avec le jasmin et la vase, mais aussi un parfait clône de la colonisation. Aujourd'hui l'histoire, le drame, l'exil. Et l'écriture toujours là, adoucir les mœurs»

Équipe de création

Hovnatan Avedikian



En 2014 Hovnatan Avedikian est devenu artiste associé au Théâtre National de Nice avec la nomination d'Irina Brook.

Ils créent ensemble en 2015 un seul en scène "*Hovshow*". La même année, il y écrit et met en scène son premier spectacle "*Le cercle de l'ombre*" qui retrace l'histoire du génocide des arméniens. En 2016, il répète "*Esperanza*" de Aziz Chouaki; travail qu'il emmène dans le milieu carcéral. Le spectacle est créé en mars 2017 et s'est joué au théâtre des Halles durant le festival d'Avignon 2017.

En 2016 il crée aussi "*Baie des anges*" au théâtre de Grasse, écrit par Serge Valletti. Le spectacle a été joué également au festival d'Avignon 2017 au théâtre Gilgamesh.

Au préalable Hovnatan Avedikian a joué dans de nombreuses pièces mises en scène par Irina Brook : « *Une Odyssée* », « *En attendant le songe* », « *Tempête!* », « *L'île des esclaves* »...Il a joué aussi sous la direction de : Dan Jemmett dans « *Dog Face* », Maria Machado dans « *Si Camille me voyait* », « *Madame fait ce qu'elle dit* », Guy Freixe dans « *Dom Juan* », Jacques Rosner dans « *Gorki* », « *L'exilé de Capri* », Olivier Arnéra dans « *Papiers d'Arménie ou Sans retour possible* », Frédéric Jessua dans « *Le Misanthrope* », Jules César , Roger Planchon dans « *Œdipe à Colonne* », Pierre Pradinas dans « *Ubu Roi* », Jean-Paul Wenzel dans « *Tout un homme* », il a assisté également Hammou Graïa dans sa mise en scène de « *Martin Luther King, la force d'aimer* ».

Au cinéma, Hovnatan Avédikian a joué sous la direction de Michel Klein et Sarah Petit dans *L'Arpenteur*, et *Le Lac et la Rivière*, Werner Schroeder dans *Deux* et Unglee dans *Regarde-moi*. Il a aussi tourné aussi avec Fathi Akin dans *The cut* et prochainement avec Philippe Ramos pour *Les grands squelettes*.

Vasken Solakian



Né à Marseille dans une famille de musiciens, Vasken, joue dès l'enfance différents instruments à cordes.

Formé au conservatoire du cinquième arrondissement de Paris à la musique africaine, indienne, arabe, juive, tzigane, il tourne pendant 15 ans auprès de différents chanteurs reconnus (Nico du Velvet, Jacques Dutronc, Sapho...).

En 2000 il devient chanteur et auteur compositeur (nouba, trio Rhéa) et signe l'album Back to B route, participe à la création du spectacle hommage vagabond (scène nationale de Saint-Brieuc) collabore avec le groupe BRE, AR, MEN et pol Huellou et enregistre l'album Land of stone.

antisthène

antisthène est une société de production de spectacles vivants créée en 2017 par Patrick Gastaud. Basée à Paris, elle affiche délibérément un style distinctif et une passion pour le spectacle vivant.

Nous produisons les petites et les grandes compagnies, les collectifs et parfois des groupes de musique. Notre équipe a des convictions, une ligne artistique précise et tous les outils pour accompagner la création.

Nous souhaitons être dénicheur de jeunes talents et défendre un théâtre exigeant. Nous voulons soutenir la jeune création, autant dans l'écriture que la mise en scène.

Nous développons des liens de proximité avec les artistes, liens basés sur une écoute attentive des désirs artistiques et sur notre connaissance du spectacle vivant. Nous souhaitons construire des relations durables avec les artistes que nous produisons. Nous voulons leur donner la liberté nécessaire à la création tout en étant réaliste sur les conditions de production.

Nous nous entourons d'un écosystème de personnes, d'une famille, composée à la fois d'artistes, de techniciens, de programmeurs, de diffuseurs, de journalistes et de critiques, venus indifféremment du public et du privé.

Nous avons l'ambition de suivre une ligne artistique engagée, rigoureuse, audacieuse et de construire des liens forts avec un public qui nous sera fidèle. Dans notre programmation et notre fonctionnement, nous souhaitons briser les codes établis, tout en appréhendant parfaitement les enjeux de la production et de la diffusion de spectacles.

Patrick Gastaud

Contacts

Diffusion Le K Samba

Karinne Méraud Avril

kmeraud@sfr.fr

06 11 71 57 06

antisthène

Patrick Gastaud, président

patrick.gastaud@antisthene.com

01 71 39 42 39

Gentiane Blanchard, chargée de production

gentiane@antisthène.com

06 86 21 79 99

Hovnatan Avedikian, direction artistique

hovnatan@hotmail.fr

06 17 34 06 70

antisthène
1, rue de Liège
75009 Paris

www.antisthène.fr

 @antistheneproduction

 @antistheneprod